Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile
Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband
Band: 28 (1981)
Heft: 5

Werbung

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 09.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Schutzzeichen anhand der getroffenen Vorbereitungen, soweit diese Massnahme nicht bereits durchgeführt ist (Art. 33).

f) Die Ausführung der Schutzmassnahmen für unbewegliche Kulturgüter anhand der vorbereiteten Planung (Art. 32 dieser Wegleitung).
g) Die laufende Kontrolle der anvertrauten unbeweglichen Kulturgüter.
h) Die Durchführung der Aufgaben, die einer BSO nach den Weisungen von Bund und Kanton obliegen, insbesondere Schutz des betriebseigenen Pesonals.
i) Die Durchführung von Einsätzen zum Schutz oder zur Rettung von beweglichen und unbeweglichen Kulturgütern nach einem Angriff.

Reichen die personellen oder materiellen Mittel einer BSO nicht aus, so ersucht deren Chef die ihm vorgesetzte Ortsleitung der ZSO um *Hilfeleistung*. Solche Anträge können auch vom örtlichen Leiter KGS gestellt werden. Der letztere kann dem Ortschef auch Leute aus andern, weniger belasteten BSO mit KGS-Aufgaben anbieten. Die Kantone besitzen (nach Art. 28 ZSG) die Kompetenz, auch über die Gemeindegrenzen hinaus Zivilschutzformationen zur Verstärkung einer BSO, die sich mit Schutz und Rettung von Kulturgütern befasst, einzusetzen. Es ist sogar eine Hilfeleistung eines Kantons an einen anderen denkbar. Sollte Hilfe der Armee beansprucht werden müssen, dann kann der Ortschef über den Kanton an den Territorialkreis gelangen. Für *Bewachungsaufgaben* – etwa bei der Verlegung wertvoller Kulturgüter in die Schutzräume – können bewaffnete Polizeikräfte eingesetzt werden. Was die Kostentragung betrifft, so kommen Gemeinden und Kantone bekanntlich für die von ihnen angeordneten Einsätze in Katastrophenfällen auf.

Die neue «Wegleitung» füllt eine bisher oft bedauerte Lücke. Im Laufe dieses Jahres werden wir an Rapporten mit den Kantonen das Funktionieren und die besonderen Wünsche an die Ausbildungsprogramme prüfen, so dass die Instruktionstätigkeit 1982 systematisch einsetzen kann. Die verschiedentlich aufgeworfene Frage einer Eingliederung des Dienstes für Kulturgüterschutz (zurzeit beim Eidgenössischen Departement des Innern) in das Bundesamt für Zivilschutz – unter Beibehaltung der beratenden Fachkommission, des «Schweizerischen Komitees für Kulturgüterschutz» und seiner Studiengruppen – bildet zurzeit Gegenstand interdepartementaler Abklärungen.

f) l'exécution des mesures de protection des biens culturels immeubles selon la planification préparée à l'avance (art. 32 des directives en question);
g) le contrôle courant des biens culturels immeubles surveillés;
h) l'exécution par l'OPE des tâches qui lui incombe, conformément aux directives de la Confédération et du canton, en particulier, la protection du personnel propre de l'établissement;
i) la réalisation de l'engagement pour la protection ou le sauvetage des biens culturels meubles ou immeubles après une attaque.

Si le personnel et le matériel d'un OPE ne suffisent pas, le chef de celui-ci *demande de l'aide* à la direction locale de l'organisme de protection auquel il est subordonné. De telles requêtes peuvent également être faites par le responsable local de la protection des biens culturels. Ce dernier peut demander au chef local la mise à disposition de personnes appartenant à d'autres OPE, dont la tâche en matière de protection des biens culturels est moins lourde. Les cantons ont (d'après l'art. 28 LPCi) la compétence d'engager également des formations de protection civile appartenant à d'autres communes pour renforcer un OPE, qui est chargé de la protection et du sauvetage de biens culturels. On peut même envisager qu'un canton apporte son aide à un autre. S'il faut l'aide de l'armée, le chef local peut s'adresser à l'arrondissement territorial, par le truchement du canton. Pour les *tâches de surveillance* – par exemple lors du déménagement de biens culturels de valeur dans les abris –, on peut faire appel à des forces de police armées. Les cantons et les communes assument, ainsi qu'on le sait, les frais d'engagement qu'ils ont ordonnés en cas de catastrophe.

Les nouvelles «directives» comblent une lacune qu'on a souvent regrettée auparavant. Au cours de cette année, nous examinerons dans nos rapports avec les cantons le fonctionnement et les souhaits particuliers concernant les programmes d'instruction, de façon que l'instruction elle-même puisse débuter en 1982. Les diverses questions posées concernant l'intégration du Service de la protection des biens culturels (actuellement intégré au Département fédéral de l'intérieur) à l'Office fédéral de la protection civile – tout en maintenant la commission consultative, le comité suisse pour la protection des biens culturels et ses groupes d'études – sont actuellement à l'étude à l'échelon interdépartemental.

beni culturali anche oltre i confini di un comune. È immaginabile anche che un cantone presti aiuto a un altro cantone. Ove fosse necessario ricorrere all'aiuto dell'esercito, allora il capo locale può rivolgersi, tramite il cantone, al circondario territoriale. Per *compiti di vigilanza* – ad esempio per il trasferimento di beni culturali pregiati nei rifugi – possono essere impiegate forze di polizia armate. Per quanto concerne i costi, sono sopportati dai comuni e dai cantoni, alla stregua degli interventi da essi ordinati in caso di catastrofi.

Le nuove «Direttive» colmano una lacuna finora spesso deplorata. Nel corso di quest'anno esamineremo, in occasione dei rapporti con i cantoni, il funzionamento e i desideri speciali in merito ai programmi d'istruzione, in modo che, nel 1982, potrà avere inizio l'attività sistematica di formazione. La questione, sollevata da più parti, dell'inserimento del Servizio della protezione dei beni culturali (attualmente nel Dipartimento federale dell'interno) nell'Ufficio federale della protezione civile – ferma restando l'esistenza della commissione tecnica consultiva, il Comitato svizzero della protezione dei beni culturali e dei suoi gruppi di studio – è attualmente oggetto di discussione fra i dipartimenti interessati.

KRÜGER
protège
abris anti-aériens
et de protection civile
contre l'humidité
Krüger+Co. 9113 Degersheim
En cas d'urgence: Téléphone 071 54 15 44 et
3117 Kiesen BE Tél. 031 98 16 12
1052 Le Mont-sur-Lausanne Tél. 021 32 92 90